

Compte rendu de la rencontre annuelle 2016 de la Section québécoise de l'ACBM Report on the 2016 Annual Meeting of the Quebec Chapter of CAML

par Christiane Melançon

Le 4 novembre dernier avait lieu la 8^e rencontre annuelle de la Section québécoise de l'Association canadienne des bibliothèques, archives et centres de documentation musicaux (SQACBM). Nous avons eu l'honneur, cette année, d'être accueillis par Bibliothèque et Archives Canada (BAC). Cette première rencontre de la Section en Outaouais nous a permis d'enrichir nos connaissances sur les ressources contenues dans les divers fonds d'archives, les modalités de travail des techniciens et bibliothécaires dans ce contexte particulier et d'apprécier un lieu unique : le magnifique Centre de préservation érigé en 1997. Malgré la distance à parcourir pour se rendre à Gatineau (vive le train!), la rencontre a tout de même réuni 24 participants enthousiastes.

Après un passage obligé vers la commissionnaire en fonction pour lui remettre une carte d'identité en échange d'une carte d'accès aux locaux, nous nous sommes sentis privilégiés d'être reçus dans cet environnement de préservation, puis accueillis avec un plateau de fruits, viennoiseries, thés et cafés.

La rencontre a débuté par une courte présentation sur le déroulement de la journée par le président de la Section, Marc-André Goulet (Bibliothèque et Archives nationales du Québec).

La première conférence, présentée conjointement par Mélissa Gravel et Guillaume

The 8th Annual Meeting of the Quebec Chapter of the Canadian Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (QCCAML) was held on November 4th. This year, we had the honour of being hosted by Library and Archives Canada (LAC). This first meeting of the Chapter in the Outaouais region afforded us the opportunity to learn more about the resources found in various archival fonds, as well as the work processes of the technicians and librarians in this particular area, and also enabled us to discover the wonderful, unique Preservation Centre, built in 1997. Despite the travel required to get to Gatineau (hooray for the train!), the meeting brought together an enthusiastic crowd of 24 participants.

Upon arrival, the commissioner on duty provided us, in exchange for an identification card, an access card to the premises - we felt privileged to be invited into this preservation environment where we were welcomed with a platter of fruits, pastries, teas and coffee.

The meeting began with a short presentation by Marc-André Goulet (Bibliothèque et Archives nationales du Québec) detailing the events of the day ahead.

The first talk, presented jointly by Mélissa Gravel and Guillaume Lizotte (Université Laval), introduced us, on the very day of their inauguration, to the new thesauri of the

Christiane Melançon est bibliothécaire à la Bibliothèque de musique de l'Université de Montréal. / Christiane Melançon is the music librarian at l'Université de Montréal's music library.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Lizotte (Université Laval), nous a fait connaître, en ce jour même de leur inauguration, les nouveaux thésaurus du *Répertoire des vedettes-matières* de l'Université Laval (RVM), traduits et adaptés du LCMPT (Library of Congress Medium of Performance Thesaurus for music) et du LCGFT (Library of Congress Genre/Form Terms) : les RVMMEM (*Thésaurus des Moyens d'exécution en musique*) et RVMGF (*Thésaurus de Genre/Forme*). Le contexte dans lequel on se heurte souvent aux limites de l'indexation des œuvres musicales, se fonde historiquement sur la forme et les moyens d'exécution. Cette façon de faire comporte cependant un faible niveau de granularité, causant parfois des maux de tête aux usagers (et au personnel de référence) qui recherchent des partitions en fonction d'un instrument et/ou d'un ensemble instrumental. Le RVMMEM comprend à ce jour 817 termes pour l'indexation détaillée des œuvres musicales, balisé par un guide des meilleures pratiques; la version anglaise du guide, le LCMPT, est déjà implanté dans quelques milieux anglophones. La démonstration des conférenciers nous convainc rapidement que l'utilisation de ce thésaurus permettra certainement de mieux répondre aux besoins des usagers de nos différents milieux. En effet, son principal avantage, manifestement très appréciable, est qu'il permet de mieux repérer les œuvres musicales selon une distribution d'exécution spécifique (violin, saxophone alto, contrebasse, par exemple). Le thésaurus, qui offre une terminologie permettant de décrire les instruments, les voix et les moyens utilisés pour l'interprétation d'une œuvre, se déploie en une structure à quatre volets : ensembles, interprètes, instruments et mediums divers, qui s'exprime dans le champ 382 du Marc 21—les notices bibliographiques et notices d'autorité (pour en savoir plus sur cette initiative, consulter le site web de la SQACBM à la [page de la programmation](#) pour l'année 2016 où a été déposée la présentation).

Répertoire des vedettes-matières from Université Laval (RVM), translated and adapted from the LCMPT (Library of Congress Medium of Performance Thesaurus for music) and the LCGFT (Library of Congress Genre/Form Terms): the RVMMEM (*Thésaurus des Moyens d'exécution en musique*) and RVMGF (*Thésaurus de Genre/Forme*). The context in which we often encounter limitations regarding the indexing of musical works is typically related to the descriptions of form and medium of performance. These offer little in the way of granularity which can cause headaches for users (and reference personnel) who are searching for scores for particular instruments or groups of instruments. The RVMMEM includes 817 terms to date for detailed indexing of musical works, accompanied by a best practices guide; the English version, the LCMPT, has already been adopted in some English institutions. Through their demonstration, the presenters quickly convinced us that the use of this thesaurus would certainly allow us to better serve users in our various settings. In fact, the main advantage, which we can all appreciate, is that it enables users to more easily find musical works according to specific instrumentation (violin, alto saxophone, double bass, for example). With its lexicon of descriptive terms for instruments, voices, and medium of performance for the interpretation of a work, the thesaurus is divided into four sections: ensembles, performers, instruments and diverse mediums which are noted in the 382 field of Marc 21—the bibliographic and authority records (to find out more about this initiative, please refer to the [2016 program](#) on the QCCAML website where the presentation has been posted).

After the break, Audrey Laplante (Université de Montréal) shared news about the

Après la pause, Audrey Laplante (Université de Montréal) nous a présenté l'état d'avancement des travaux du projet SIMSSA (Single Interface for Music Score Searching and Analysis), qui développe des outils de reconnaissance optique pour la musique et une interface très attendue qui permettra la recherche et l'analyse dans le texte musical de partitions provenant de diverses institutions. Ce projet audacieux et porteur est toujours en cours de développement mais nous pouvons d'ores et déjà savoir qu'avec brio, SIMSSA, sous la gouverne du chercheur principal Ichiro Fujinaga sera une réponse à deux problèmes récurrents qui se sont manifestés avec la propagation des partitions numérisées sur le web. D'abord, leur dispersion en plusieurs lieux virtuels et ensuite l'impossibilité de faire de la recherche dans le « texte » des partitions musicales ayant été numérisées.

L'équipe de chercheurs dont fait partie Audrey Laplante, rassemblée autour du projet SIMSSA, travaille à regrouper les partitions, à ce jour 67 324 documents, en provenance de plusieurs sites institutionnels (dont Gallica, Internet Archive, Harvard University Music Library, HathiTrust Research Center, etc.) pour donner accès aux fichiers sans les héberger grâce à l'International Image Interoperability Framework (IIIF) qui permet la recherche de contenu dans les partitions. Il s'agira maintenant aux bibliothèques et centres de documentation musicaux d'utiliser ce levier important pour assurer leur vitalité et leur visibilité en collaborant au projet par la numérisation de ses partitions et manuscrits musicaux.

Rachelle Chiasson-Taylor et Gilles Leclerc (Bibliothèque et Archives Canada) nous ont ensuite présenté une mini-conférence à propos d'une œuvre radiophonique faisant partie des archives de BAC, composée par Hector Gratton, élève d'Alfred Laliberté, sur un texte de Cécile Chabot, *Imagerie : Pastorale de Noël* (1943).

progress on the SIMSSA (Single Interface for Music Score Searching and Analysis) project, which is developing optical recognition tools for music and an eagerly-awaited interface that will enable search and analysis within musical texts originating from various institutions. This bold and ambitious project is still in development, but we can already surmise that SIMSSA, under the guidance of Ichiro Fujinaga, principal researcher, will be the answer to two recurring problems that have arisen from the propagation of digitized scores on the web: the fact that they are dispersed throughout multiple virtual spaces and, as well, the inability to search within the musical "text" of such scores.

The team of researchers gathered around the SIMSSA project, which includes Audrey Laplante, is currently working on bringing together scores (67,324 documents to date) from various institutional sites (including Gallica, Internet Archive, Harvard University Music Library, HathiTrust Research Center, etc.) to create an access point for these files without having to host them, thanks to the International Image Interoperability Framework (IIIF) which enables searching within a musical score. It will be up to libraries and documentation centres to use this important tool to ensure their vitality and visibility by contributing to the project through the digitization of their scores and musical manuscripts.

Rachelle Chiasson-Taylor and Gilles Leclerc (Library and Archives Canada) then presented a mini-conference on a radio work held in the LAC archives, composed by Hector Gratton, student of Alfred Laliberté, on a text written by Cécile Chabot, *Imagerie: Pastorale de Noël* (1943). The latter published many children's stories and was a poet, painter, storyteller, and friend of Gabrielle Roy and Rina Lasnier. We also had

Cette dernière, poète, peintre et conteuse, amie de Gabrielle Roy et de Rina Lasnier a publié plusieurs histoires de littérature jeunesse. Aussi, nous avons eu le plaisir d'entendre quelques extraits de cette œuvre—dont il ne reste que le manuscrit—sur une version enregistrée en 1990.

Maureen Nevins, elle aussi de Bibliothèque et Archives Canada, nous présentait ensuite quelques richesses insoupçonnées puisées dans leurs fonds d'archives. À ce jour, on compte plus de 325 fonds d'archives de musique à cette institution. C'est d'ailleurs ces archives qui sont le plus fréquentées pour la recherche, la réalisation de films, de documentaires historiques ou d'expositions. Madame Nevins nous référait à quelques exemples étonnants, témoins de l'importance et de la qualité de ces archives qui racontent notre histoire musicale depuis 1767, date du document le plus ancien, le *Livre de chants grégoriens* de François Borel. Aussi, un manuscrit de Beethoven en provenance du fonds Lawrence Lande, un autre de Nicolas Medtner trouvé dans le fonds Alfred Laliberté, une photo d'Igor Stravinsky dans le fonds Sir Ernest McMillan, une lettre de Kathleen Ferrier dans le fonds John Newmark, une photo de Maria Callas (fonds Léopold Simoneau et Pierrette Alarie) et une autre d'Horowitz (fonds Oscar Peterson). Tout ceci révèle des filiations et des rencontres que nous n'aurions peut-être pas imaginées. Sans réelle surprise cependant, nous apprenons que le fonds le plus consulté est... celui de Glenn Gould, qui comprend entre autres des documents sonores de séances d'enregistrements dont nous avons pu entendre des extraits. Pour le moins évocateur!

La pause dîner nous a permis de converser avec les collègues autour de boîtes à lunch tout à fait délicieuses. Puis, s'est amorcée l'Assemblée générale au cours de laquelle Marc-André Goulet a fait rapport des activités de l'année consistant essentiellement en l'organisation de

the pleasure of hearing a few excerpts from this work—of which only the manuscript remains—from a version recorded in 1990.

Maureen Nevins, also from Library and Archives Canada, then presented some of the little-known treasures found in their archival fonds. To date, there are 325 music-related archival fonds held at this institution. In fact, these are the archives most frequently accessed for research, film production, documentaries or exhibitions. Ms Nevins shared some astounding examples that bear witness to the importance and quality of these archives, which tell the tale of our musical history dating back to 1767, the Archives' oldest musical document, the *Livre de chants grégoriens* by François Borel. Others include a Beethoven manuscript from the Lawrence Lande Fonds, another from Nicolas Medtner in the Alfred Laliberté Fonds, a photograph of Igor Stravinsky in the Sir Ernest McMillan Fonds, a letter from Kathleen Ferrier in the John Newmark Fonds, a photograph of Maria Callas (Léopold Simoneau and Pierrette Alarie Fonds) and another of Horowitz (Oscar Peterson Fonds). All of these stem from affiliations and meetings that we might not have imagined. We learned, to no great surprise, that the fonds most often consulted is... that of Glenn Gould, which contains audio archives of recording sessions from which we had the opportunity to hear some excerpts. Quite evocative!

The lunch break allowed us to have discussions with colleagues over delicious lunch boxes. The proceedings of the General Assembly then began with Marc-André Goulet reporting on the Association's activities throughout the year, which chiefly revolved around the planning of the present annual gathering. Mélissa Gravel, treasurer of the Association, confirmed the healthy

cette journée de rencontre. Mélissa Gravel, trésorière de l'Association, nous a ensuite confirmé la bonne santé financière de la Section qui dispose d'un bon actif qui pourrait être utilisé, avons-nous discuté, pour favoriser une plus grande fréquentation par les étudiants de nos rencontres annuelles, pour financer les présentations de conférenciers externes à l'Association, ou bien pour offrir de la formation aux membres, bon sujet de réflexion pour les prochains mois ! Par la suite ont eu lieu les élections, trois postes devaient être comblés car venant à échéance, ceux de Marc-André Goulet, de Mélissa Gravel et de Christiane Melançon. Ils ont été comblés par Denis Thibault du Conservatoire de musique de Gatineau, Rachel Gagnon de Bibliothèque et Archives Canada et Christiane Melançon de l'Université de Montréal, qui reprendront le flambeau pour les deux prochaines années. Rémi Castonguay, de l'Université du Québec à Montréal, continuera son mandat. Comme à l'accoutumée les rôles seront répartis entre les quatre représentants au cours des prochaines semaines.

Au menu de l'après-midi nous avons eu la chance de faire une visite guidée avec Madame Suzanne Pagé-Dazé, agente de communication et coordonnatrice des visites du Centre de préservation de BAC situé à quelques minutes de marche du Centre de conférence. Nous découvrons un immense coffre de verre, de béton et d'acier qui fait une large place à la lumière du jour et où œuvrent plusieurs spécialistes à la préservation de notre patrimoine. Madame Pagé-Dazé nous fait découvrir les lieux en axant la visite sur les ateliers de transfert et de migration de textes, d'images, de sons. De plus, nous avons aussi pu jeter un œil à la bibliothèque personnelle de Glenn Gould et à une salle particulièrement inaccessible, abritant une collection de toiles qui témoignent des mœurs, des environnements, des modes de vie (transport, nourriture, habitations, vêtements, etc.) comme le feraient les photographies. Ce fut une visite

financial standing of the Chapter, which currently possesses funds that could be used, as was discussed, to increase student participation during our annual meetings, to support talks given by guest presenters to the Chapter, or to offer training opportunities to current members--food for thought for the months ahead! The elections were then held in order to fill three newly vacant posts: those of Marc-André Goulet, Mélissa Gravel and Christiane Melançon. These were filled by Denis Thibault of the Conservatoire de musique de Gatineau, Rachel Gagnon of Library and Archives Canada and Christiane Melançon from l'Université de Montréal, who will carry the torch for the next two years. Rémi Castonguay, from l'Université du Québec à Montréal, will continue his mandate. As usual, the roles will be divided among the four representatives over the next weeks.

On the menu for the afternoon, we had the opportunity to participate in a guided tour headed by Ms Suzanne Pagé-Dazé, Communications Officer and Tours Coordinator of the LAC Preservation Centre, which is located just a short walk from the Conference Centre. We discovered an immense building of glass, concrete and steel, featuring lots of natural light, within which many specialists work to preserve our heritage. Ms Pagé-Dazé led us through the venue, focusing on the areas where text, images and sounds are transferred and migrated. As well, we were able to visit Glenn Gould's personal library, and a limited-access room housing a collection of paintings that bear witness to customs, living environments, and lifestyles (transportation, food, housing, clothing, etc.) as would a series of photographs. It was a truly interesting, impressive and memorable visit.

We met up at the Conference Centre once again to attend the closing presentation of

particulièrement intéressante, marquante et mémorable.

Nous nous sommes ensuite réunis à la salle de conférences pour y entendre la dernière présentation de la journée. Joseph Trivers, bibliothécaire aux acquisitions (musique) de BAC nous a raconté comment se constituait la collection nationale de musique enregistrée, une collection directement tributaire de l'industrie canadienne du disque. Annuellement, on compte environ 473 à 713 nouveaux enregistrements canadiens (cet estimé à titre indicatif est tiré de rapports et de sources d'informations variés portant sur l'industrie canadienne du disque.) Comment sont-ils repérés ? Où peut-on les trouver dans un contexte budgétaire un peu famélique et où la technologie s'est de plus en plus démocratisée, favorisant un accroissement de la production musicale et de ses lieux de diffusion?

Cette journée a fait large part aux archives et une table ronde sur des sujets libres permettant des discussions ouvertes nous a permis de la clore sur une note conviviale. Nous avons pu en apprendre un peu plus sur le nouveau service de prêt d'instruments de musique mis en place par le réseau des bibliothèques de la Ville de Montréal, un service qui fonctionne très bien, pour preuve, les instruments sont tous déjà empruntés. Aussi, nous avons appris que la BANQ avait lancé, à la fin du mois d'octobre, le « Square », un laboratoire dédié aux 13-17 ans qui comprend un volet de production musicale. Un concours sera prochainement lancé, résultats à suivre !

Merci au comité organisateur de la journée, Marc-André Goulet, Mélissa Gravel, Rémi Castonguay et Christiane Melançon ainsi qu'à Rachel Gagnon de BAC qui a assuré un soutien logistique exceptionnel !

the day. Joseph Trivers, Acquisitions Librarian (Music) for LAC, explained how the national collection of recorded music is assembled; a collection stemming directly from the Canadian recording industry. On an annual basis, there are approximately 473 to 713 new Canadian recordings (this estimate is taken, for indicative purposes, from various reports and information sources on the Canadian recording industry). How are they to be found? Where can they be located in a restricted budgetary context and at a time when technology has increasingly democratized musical production and its distribution?

The day focused largely on Archives, and a round-table on various topics enabled open discussions which brought the day to a close on a friendly note. We were able to find out more about the new musical instrument loan service put in place by the network of libraries in the city of Montreal, which is working quite well, the proof of which is that all the instruments are already on loan. As well, we learned about "Square" a new laboratory at the BANQ geared towards 13-17 year-olds which boasts a musical production component. A contest will soon be launched, stay tuned for the results!

Thank you to the day's organizing committee, Marc-André Goulet, Mélissa Gravel, Rémi Castonguay, and Christiane Melançon, as well as Rachel Gagnon from LAC who provided us with exceptional logistical support!

Translation: Melissa Pipe